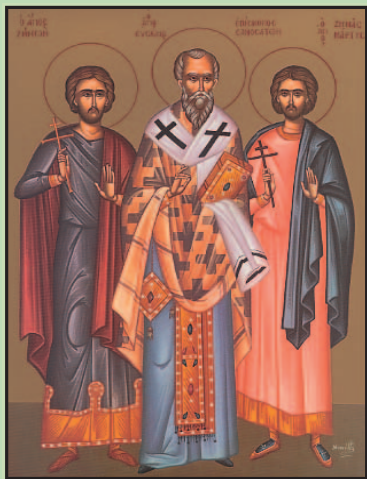




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 22 GIUGNO 2014

Domenica II di Matteo.

Sant' Eusebio, Vescovo di Samosata, Ieromartire. Tono I. Eothinon II.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Signore Gesù all'inizio del suo ministero in Galilea predica la conversione per la venuta prossima del Regno di Dio e come suo primo atto chiama dei discepoli a seguirlo. San Matteo e San Marco vogliono mettere in risalto la potenza sovrana della chiamata di Gesù ai Discepoli e anche l'importanza che comporta tale chiamata proprio all'inizio del suo ministero; Gesù decide di non agire da solo, ma vuole con sé dei Discepoli come compagni e come collaboratori che siano testimoni della sua predicazione e delle sue azioni miracolose affinché possano continuare l'opera da Lui iniziata. L'episodio narrato da San Matteo presenta Gesù che cammina presso il mare di Galilea e vede due fratelli Simone e Andrea che stanno gettando le reti per la pesca, ed Egli li chiama con le seguenti parole: "Venite dietro a me, vi farò pescatori di uomini". Parole misteriose che esercitano però un fascino irresistibile sui due pescatori, che lasciato tutto si mettono a seguirlo come suoi Discepoli. Andando un po' avanti la scena si ripete, Gesù vede Giacomo e Giovanni suo fratello con il loro padre Zebedeo mentre aggiustano le reti, Gesù li chiama ed essi subito lasciato il loro padre ed ogni altra cosa lo seguono. Questi primi quattro Discepoli davanti alla grandezza della chiamata divina, rinunciano al loro lavoro, alla loro sicurezza del domani, lasciano le loro famiglie e seguono la persona del Signore Gesù, di cui non sanno molto, e che ancora non ha fatto miracoli, perché la sua chiamata li ha toccati nel profondo, nell'intimo, nel cuore, centro decisionale dell'uomo e centro di intuizioni e convinzioni radicate, Gesù per loro rappresenta la realizzazione della loro vita.

E Gesù con questi Discepoli inizia il suo ministero itinerante di predicazione, partecipando alle riunioni nella sinagoga il sabato, poiché Egli predicava proprio il Dio dei Padri, il Dio d'Israele e sanava le malattie e le infermità. Osserva San Giovanni Crisostomo che i miracoli sono dei segni visibili che rimandano al Regno di Dio che è spirituale. E che noi di fronte a Gesù che guariva le malattie corporali dobbiamo sapere che Egli può curare anche le nostre malattie spirituali, infatti Egli ci guarisce dai nostri peccati, perciò ci dobbiamo rivolgere a Lui con fiducia che ci perdona ogni peccato che abbiamo commesso. Noi ci preoccupiamo molto delle malattie del corpo, tanto più dobbiamo preoccuparci delle malattie dell'anima dei nostri peccati che sono molto più gravi. Rivolgamoci perciò con fiducia a Gesù che è il medico delle anime e dei corpi nostri (Liturgia di San Giovanni Crisostomo).

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìste to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasìlefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.
Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.
Tu lithu sfraghisthèndos...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Me gjithë se guri...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Sebbene il sepolcro...

APOLITIKION

Tu lithu sfraghisthèndos ipò ton Iudhèon, * ke stratìotòn filassòndon to àchrandòn su sòma, * anèstis triùmeros, Sotìr, * dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn * evòon si, Zoodhòta: * Dhòxa ti anastàsi su, Christè, * dhòxa ti vasìlia su, * dhòxa ti ikonomìa su, mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërisë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Prostasia * ton
C h r i s t i a n ò n
akatèschinde, * mesità *
pros ton Piitìn ametàthete,
* mi parìdhis * amartolòn
dheiseon fonàs, * allà
pròfthason, os agathì, *
is tin voìthian imòn * ton
pistòs kravgazòndon si:
* Tàchinon is presvian
* ke spèfson is ikesian,
* i prostatèvusa ài, *
Theotòke, ton timòndon
Se.

O ndihmë e pamposhtur
e të Krishterëvet, *
ndërmjetim i pandërprerë
ndaj Krijuesit, * mos
i resht * lutjet tona të
mbëkatruemve, * por eja
shpejt, si e mirë, * edhe
neve na ndihmó, që të
thërresim me besë: * O
Hyjlindëse, mos mënò *
të ndërmjetosh për ne *
edhe shpejt shpëtona *
Ti që ndihmon gjithmonë
ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice
dei Cristiani, inconcussa
mediatrice presso il
Creatore, non disprezzare
le voci di supplica di noi
peccatori, ma affrettati,
pietosa, a venire in aiuto
di noi che con fede a Te
gridiamo: o Madre di Dio,
non tardare ad intercedere
per noi; orsù, muoviti a
pregare per noi, Tu che
ognora proteggi quanti ti
venerano.

APOSTOLO (Rom. 2, 10-16)

- *Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22)*
- *Esultate, giusti, nel Signore, ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1)*

- *Le të vinjë, o Zot, lipisia jote mbi ne, sikundër shpresuam tek ti.*
- *Gëzohuni, ju të drejtë, më Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI.

Fratelli, gloria, onore e pace per chi opera il bene, per il Giudeo prima e poi per il Greco, perché presso Dio non c'è parzialità. Tutti quelli che hanno peccato senza la legge, periranno anche senza la legge; quanti invece hanno peccato sotto la legge, saranno giudicati con la legge. Perché non coloro che ascoltano la legge sono giusti davanti a Dio, ma quelli che mettono in pratica la legge saranno giustificati. Quando i pagani, che non hanno la legge, per natura agiscono secondo la legge, essi, pur non avendo legge, sono legge a se stessi; essi dimostrano che quanto la legge esige è scritto nei loro cuori come risulta dalla testimonianza della loro coscienza e dai loro stessi ragionamenti, che ora li accusano ora li difendono. Così avverrà nel giorno in cui Dio giudicherà i segreti degli uomini per mezzo di Gesù Cristo, secondo il mio vangelo.

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT ROMANËVET.

Vëllezër, lavdi, nderim edhe paqë çdo njeriu që bën të mirën, më parë judeut e pëstaj grekut, sepse Perëndia nuk i mban pajë mosnjeriu. Sepse ata që bëne mëkat pa ligj, pa ligj edhe do të biren, edhe ata që bëne mëkat nën ligjin do të gjykohen sipas ligjit, sepse jo ata që gjegjin ligjin janë të drejtë përpara Perëndisë, por ata që e mbajnë ligjin do të dalin të drejtë. Sepse kur paganët që nuk kanë ligjin, prej natyre, bëjnë ato që thotë ligji, ata, ndomos se nuk kanë ligj, janë ligj për vetëhenë; edhe ata buthëtojnë se ato që urdhuron ligji janë të shkruar në zemrat e tyre, si njihet nga dëshmimi i ndërgjegjes së tyre edhe nga mendimet e tyre, që nani i padisin e nani i mbrojnë. Kështu do të ndodhë në ditën që Perëndia do të gjykonjë të fshehurat e njerëzvet me anën e Jisu Krishtit, sipas vangjelit tim.

Alliluia (3 volte).

- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal. 17,48)

Alliluia (3 volte).

- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo unto. (Sal. 17,51)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, ti je ai që më jep shpangime, dhe që vure popujt nën meje.

Alliluia (3 herë).

- Ai madhëron shpëtimet e mbretit, dhe i ka lipisi të lyerit të tij.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 4, 18-23)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù mentre camminava lungo il mare di Galilea vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in mare, poiché erano pescatori. E disse loro: “Seguitemi, vi farò pescatori di uomini”. Ed essi subito, lasciate le reti, lo seguirono. Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, che nella barca insieme con Zebedèo, loro padre, riassetavano le reti; e li chiamò. Ed essi subito, lasciata la barca e il padre, lo seguirono. Gesù andava attorno per tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando la buona novella del regno e curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo.

Nd'atë mot, ture ecur Zoti Krisht gjat detit të Galilesë, pa dy vëllezër: Simonin, që thërritej Pjetër, dhe Ndrenë, të vëllanë e tij, tue shtjerë rrjetë te deti, sepse ishin pishkatarë; edhe i thotë atyrë: “Ejani pas meje e do të ju bënj pishkatarë njerzish”. Edhe ata shpejt, lënë rjetat, i vanë pas atij. Dhe si shkoi më atej, pa dy vëllezër të tjerë, Japkun, të birin e Zevedheut, e Joanin, të vëllanë e tij, te barka, bashkë me Zevedheun të jatin e tyre, që ndërtojin rrjetat e tyre, dhe i thërriti. Dhe ata njëmend, lënë barkën dhe t'jatin e tyre, i vanë pas atij. E vej Jisui ndëpër gjithë Galilenë, ture mësuar ndër sinagogat e tyre, ture ligjeruar Vangjelin e rregjërësë, edhe ture shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindja.

MEGALINARION

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en dis ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie në më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it